



Patvirtinta

2019 10 24 UAB "Marijampolės pieno konservai"

Valdybos protokolu Nr. 2019/10-24

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES

GOODS PURCHASE-SALE AGREEMENT

BENDROSIOS SĄLYGOS

GENERAL CONDITIONS

(galioja nuo 2019 m. [●] [●] d.)

(valid from [●] [●] 2019)

1. SAŲOKOS IR AIŠKINIMAI

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. Didžiosiomis raidėmis rašomos sąvokos Bendrosiose ir Specialiosiose sąlygose turi žemiau nurodytas reikšmes, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

1.1. Except as the context may otherwise require, the following capitalized words in the General and Special conditions have the respective meanings outlined below:

Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas – reiškia 2016 m. balandžio 27 d. Europos parlamento ir tarybos priimtą reglamentą (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo.

General Data Protection Regulation – shall mean the 2016 April 27 Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons regarding the processing of personal data and on the free movement of such data.

Bendrosios sąlygos – reiškia Sutarties dalį, kuri nustato bendrąsias prekių pardavimo sąlygas, taikomas Sutarčiai.

General conditions – shall mean the part of the Agreement that specifies the general conditions of sale of the goods applicable to the Agreement.

Incoterms 2010 – reiškia tarptautinių prekybos rūmų parengtas oficialias prekybos terminų aiškinimo taisykles.

Incoterms 2010 – shall mean the official rules for the interpretation of trade terms developed by the International Chamber of Commerce.

MPC sąlygos – reiškia Gemzu asociacijos parengtų taisyklių rinkinį, taikomą prekybai pieno produktais Europos Sąjungoje ir trečiojoje šalyse.

MPC conditions – shall mean the set of general rules adopted by the association Gemzu which applicable to trade in dairy products inside and outside the European Union.

Prekių pakrovimo dokumentai – reiškia dokumentus, įrodančius Prekių pakrovimo į bet kokias transporto priemones faktą.

Goods loading documents – shall mean documents that prove the fact of loading of the Goods into any means of transport.

Pardavėjas – reiškia uždarytą akcinę bendrovę „MARIJAMPOLĖS PIENO KONSERVAI“, kurios rekvizitai ir duomenys nurodyti Specialiosiose sąlygose ir kuri parduoda Prekes Pirkėjui Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

The Seller – shall mean private limited liability company "MARIJAMPOLĖS PIENO KONSERVAI", whose details are specified in the Special conditions and which sells the Goods to the Buyer under the conditions specified in the Agreement.



Užsakymas – reiškia Pirkėjo Pardavėjui adresuotą paklausimą dėl Prekių įsigijimo.

Pirkėjas – reiškia Sutarties Šalį, kurios rekvizitai ir duomenys nurodyti Specialiosiose sąlygose, kuri perka Prekes iš Pardavėjo Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

Prekės – Specialiosiose sąlygose nurodyti pieno produktai ar bet kokie kiti kilnojamieji daiktai, kuriuos Pirkėjas perka Sutartyje nurodytomis sąlygomis

Prekių specifikacijos – reiškia Pardavėjo interneto puslapyje www.milk.lt nurodytas Prekių specifikacijas arba atskirai tarp Šalių raštu suderintas Prekių specifikacijas.

Pretenzija – reiškia Pirkėjo Pardavėjui adresuotą pretenziją dėl Prekių asortimento, komplektiškumo, pakuotės, kokybės trūkumų ar paslėptų Prekių trūkumų.

Specialiosios sąlygos – reiškia Sutarties dalį, kuri nustato specialiąsias sąlygas, taikomas Sutarčiai ir kurioje nurodoma bendra informacija apie Prekes, Prekių kainą, atsiskaitymo už Prekes tvarką ir terminą bei kitą Šalims svarbią informaciją.

Sutartis – reiškia Bendrąsias sąlygas ir Specialiąsias sąlygas su visais priedais, pakeitimais bei papildymais.

Šalis arba **Šalys** – reiškia Pardavėją ir Pirkėją kiekvieną atskirai arba abu kartu.

Tinkamumo vartoti trukmė – reiškia Pardavėjo interneto puslapyje www.milk.lt nurodytą Prekių tinkamumo vartoti terminą arba atskirai tarp Šalių raštu nustatytą Prekių tinkamumo vartoti terminą.

The Order – shall mean a request addressed to the Seller by the Buyer regarding the purchase the Goods.

The Buyer – shall mean the Party whose details are specified in the Special conditions and which purchases the Goods from the Seller under the conditions specified in the Agreement.

The Goods – shall mean the dairy products or any other movable items specified in the Special conditions that are purchased by the Buyer under the conditions specified in the Agreement.

Goods specifications – shall mean the Goods specifications listed on the Seller's Website www.milk.lt or other Goods specifications agreed in writing separately between the Parties.

The Claim – shall mean the claim addressed to the Seller by the buyer regarding the assortment, completeness, packaging, quality defects or hidden defects of the Goods.

Special conditions – shall mean the part of the Agreement which specifies the special conditions applicable to the Agreement and which specifies general information about the Goods, the price of the Goods, the payment term and other information relevant to the Parties.

The Agreement – shall mean the General conditions and the Special conditions, including any additions, amendments and supplements thereto.

Party and Parties – shall mean the Seller and the Buyer each separately or together.

Minimum durability date – shall mean the minimum durability date of Goods specified on the Seller's Website www.milk.lt or the minimum durability date of Goods agreed in writing between the Parties.



Transportavimo dokumentai – reiškia sąskaitą už Prekes pagal Specialiąsias sąlygas, kiekvienai transporto priemonei atskirą važtaraštį, Prekių pakavimo dokumentą, analizės sertifikatą.

Transportation documents – shall mean an invoice for the Goods under the Special conditions, separate bill of landing for each vehicle, Goods packing document, certificate of analysis.

1.2. Bendrosiose sąlygose, jei kontekstas nereikalauja kitaip:

- a) straipsnių pavadinimai yra pateikiami tik patogumo sumetimais ir neturi įtakos Sutarties aiškinimui;
- b) nuorodos į dokumentus apima ir tokių dokumentų modifikacijas ar papildymus ar jų pakeitimą kitais, išskyrus atvejus, kai tokios modifikacijos ir (ar) papildymai ar jų pakeitimai kitais yra atlikti pažeidžiant Sutartį;
- c) jeigu daroma nuoroda į Sutarties punktus ar skyrių ir nenurodoma į Specialiųjų sąlygų ar Bendrųjų sąlygų punktą ar skyrių daroma nuoroda, tai laikoma, jog nuoroda daroma į Bendrųjų sąlygų punktą ar skyrių;
- d) nuoroda į Šalį taip pat yra nuoroda ir į tokios Šalies teisių perėmėjus.

1.2. Except as the context may otherwise require, in General conditions:

- a) the headings in the Agreement are provided for convenience only and will not affect interpretation thereof;
- b) any reference to documents includes any amendments or additions thereto or replacements thereof, except for cases where such amendments, additions and (or) replacements were made in violation of the Agreement;
- c) where a reference is made to a clause or an article of the Agreement without indicating the Special conditions or the General conditions, it shall be deemed that relevant clause/article of the General conditions is referred to;
- d) any reference to the Party shall also include the Party's assignees.

2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Pardavėjas įsipareigoja parduoti ir perduoti Pirkėjui Prekes, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes ir sumokėti už jas nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis, terminais ir tvarka.

2. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

2.1. The Seller undertakes to sell and to transfer the Goods to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay the price under the terms and conditions set out in the Agreement.

3. PREKIŲ UŽSAKYMAS

3.1. Kiekvienam Prekių įsigijimui, Pirkėjas Pardavėjui pateikia Užsakymą. Užsakymas teikiamas Specialiosiose sąlygose nurodytu el. paštu.

3. ORDER OF GOODS

3.1. For each purchase of the Goods, the Buyer shall submit the Order to the Seller. The Order shall be submitted by e-mail specified in the Special conditions.



- 3.2. Jei Pardavėjas sutinka parduoti Pirkėjui Užsakyme nurodytas prekes, Pardavėjas per 5 kalendorines dienas nuo Užsakymo gavimo dienos Pirkėjui pateikia pasirašytas Specialiąsias sąlygas. Specialiosiose sąlygose nurodomos Prekių kainos, asortimentas, pristatymo terminas ir kitos sąlygos. Pirkėjas Specialiąsias sąlygas turi pasirašyti ir atsiųsti Pardavėjui Specialiosiose sąlygose nurodytu el. paštu per 3 kalendorines dienas nuo Pardavėjo pasirašytų Specialiųjų sąlygų gavimo dienos.
- 3.2. If the Seller accepts to sell the Goods indicated in the Order, the Seller within 5 calendar days from the date of receipt of the Order shall submit to the Seller the signed Special conditions. Special conditions shall specify the prices of the Goods, assortment, delivery term and other conditions. The Buyer within 3 calendar days from the date of receipt of the signed Special conditions undertake to sign the Special conditions and submit them to the Seller via e-mail specified in the Special conditions.
- 3.3. Šalių pasirašytos Specialiosios sąlygos laikomos sutartinių santykių ir prievolių pagal Sutartį sukūrimo pagrindu bei Šalis įpareigojančiu Prekių užsakymu.
- 3.3. The Special conditions signed by Parties shall be deemed to constitute the basis for creation of the contractual relationship, obligations arising under the Agreement and a binding order for Goods.
- 3.4. Nepriklausomai nuo to, kas numatyta šiose Bendrosiose sąlygose, Pardavėjas gali bet kada iki Prekių perdavimo vienašališkai atšaukti patvirtintą Užsakymą, nusiųsdamas pranešimą apie tai Pirkėjui.
- 3.4. Notwithstanding other provisions in these General conditions, the Seller has the right until the transfer of Goods to cancel unilaterally the Order by sending the cancellation notice to the Buyer.

4. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ TAIKYMAS

4. APPLICATION OF THE GENERAL CONDITIONS

- 4.1. Bendrosios sąlygos yra taikomos visoms tarp Pirkėjo ir Pardavėjo sudarytoms Specialiosioms sąlygoms, jeigu Specialiosiose sąlygose aiškiai nenustatyta kitaip. Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų visuma sudaro Sutartį.
- 4.1. The General conditions shall apply to all Special conditions concluded between the Buyer and the Seller, unless otherwise explicitly stated in the Special conditions. The provisions of the General conditions and the Special conditions form an integral part of the Agreement.
- 4.2. Bet kokie Bendrųjų sąlygų pakeitimai, susitarimai dėl tam tikrų Bendrųjų sąlygų nuostatų netaikymo turi būti aiškiai nurodyti Specialiosiose sąlygose arba sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių arba asmeniškai raštu patvirtinti Pardavėjo.
- 4.2. Any changes to the General conditions, agreements to waive certain provisions of the General conditions shall be explicitly specified in the Special conditions or shall be concluded in writing and signed by the Parties or individually approved in writing by the Seller.
- 4.3. Esant neatitikimų ar prieštaravimų tarp Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų, pirmenybė yra teikiama Specialioms sąlygoms.
- 4.3. In the event of discrepancies or contradictions between the General conditions and the Special conditions, the Special conditions shall prevail.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES



5.1. Pardavėjas įsipareigoja:

- (a) tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;
- (b) Sutartimi nustatytais sąlygomis ir terminais parduoti Prekes Pirkėjui;
- (c) perduoti Pirkėjui visus su Prekėmis susijusius dokumentus;
- (d) paskirti kontaktinį asmenį, kuris koordinuos Sutarties vykdymą;
- (e) tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

5.2. Pirkėjas įsipareigoja:

- (a) sąžiningai ir tinkamai vykdyti Sutartį;
- (b) priimti Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes;
- (c) patikrinti Prekių kokybę ir asortimentą bei pranešti Pardavėjui apie kokybės ar kitus neatitikimus Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;
- (d) sumokėti Pardavėjui už Prekes Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;
- (e) suteikti Pardavėjui informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti;
- (f) paskirti kontaktinius asmenis, kurie koordinuotų tinkamą Sutarties vykdymą;
- (g) tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

5.1. The Seller undertakes:

- (a) to fulfil the Agreement properly and in good faith;
- (b) to sell the Goods to the Buyer under the conditions specified in the Agreement;
- (c) to deliver to the Buyer all documents related to the Goods;
- (d) to appoint a contact person, who shall coordinate the Agreement execution;
- (e) to fulfil other obligations specified in the Agreement properly.

5.2. The Buyer hereby undertakes:

- (a) to fulfil the Agreement properly and in good faith;
- (b) to accept the Goods that meet the requirements of the Agreement;
- (c) to verify the quality and assortment of the Goods and inform the Seller about quality or other discrepancies in accordance with the terms and conditions specified in the Agreement;
- (d) to pay to the Seller for the Goods under the terms and conditions specified in the Agreement;
- (e) to provide the Seller with information and (or) documents, required for the Agreement fulfilment;
- (f) to appoint contact persons, who shall coordinate the proper execution of the Agreement;
- (g) to fulfil properly other obligations specified in the Agreement.

6. PREKIŲ KOKYBĖ IR KOKYBĖS PATIKRINIMO PAREIGA

6.1. Prekių kokybė turi atitikti Prekių specifikacijose, Prekių kokybės trukmėje nustatytus kokybės

6. QUALITY OF GOODS AND OBLIGATION TO INSPECT GOODS

6.1. The quality of the Goods shall comply in accordance with the Goods quality requirements outlined in the



reikalavimus, be kita ko, turi atitikti Lietuvos Respublikos įstatymų bei Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.

Goods specifications, Minimum durability date, including the requirements of the laws of the Republic of Lithuania, Agreement and its annexes.

- 6.2. Prekių eksporto į trečiąsias šalis atveju, Pardavėjas gali pateikti Pirkėjui Prekių kokybę patvirtinančias atitikties deklaracijas (kokybės pažymėjimus), išduotus Pardavėjo ar kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų.
- 6.2. In the case of export of Goods to third countries, the Seller may present to the Buyer certificates of conformity (quality certificates), issued by the Seller or the competent state authorities of the Republic of Lithuania.
- 6.3. Pirkėjas privalo patikrinti Prekių kiekį, asortimentą, kompleksiškumą, pakuotę, taip pat vizualiai patikrinti, ar Prekės atitinka kitus Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekių perdavimo Pirkėjui momentu. Pirkėjas, nustatęs akivaizdžių Prekių trūkumų, privalo juos raštu nurodyti Transportavimo dokumentuose perduodant Prekes, o taip pat ne vėliau nei per 3 kalendorines dienas apie defektus informuoti Pardavėją ir pateikti Pretenziją.
- 6.3. The Buyer undertakes to inspect the quantity, assortment, completeness, packaging of the Goods, as well as visually examine whether the Goods meet other requirements set out in the Agreement upon transfer of the Goods to the Buyer. If the Buyer identifies obvious defects of the Goods, the Buyer undertakes to indicate the defects in writing in the Transportation documents upon transfer of the Goods, as well as not later than within 3 calendar days to inform the Seller about the defects of the Goods and submit a Claim.
- 6.4. Pirkėjas privalo atlikti visapusišką Prekių kokybės patikrinimą per 3 kalendorines dienas nuo Prekių perdavimo Pirkėjui momento. Jei Pirkėjas patikrinimo metu nustato, jog Prekės turi paslėptų trūkumų, per 7 kalendorines dienas nuo Prekių perdavimo Pirkėjas turi teisę pareikšti Pretenziją Pardavėjui. Paslėptais trūkumais laikomi trūkumai, kurių nebuvo įmanoma pastebėti Prekių perdavimo Pirkėjui metu.
- 6.4. The Buyer undertakes within 3 calendar days of the moment the Goods are transferred to the Buyer to carry out comprehensive quality inspection of the Goods. If during the inspection the Buyer identifies that the Goods have latent defects, the Buyer has the right to submit the Claim to the Seller within 7 calendar days as of the moment the Goods are transferred to the Buyer. Defects that could not be noticed at the time of the transfer of the Goods to the Buyer shall be deemed as latent defects.
- 6.5. Pretenzijoje turi būti nurodytos pristatytos Prekės, Prekių pristatymo data, Prekių trūkumai ir kitos svarbios aplinkybės.
- 6.5. The Claim must specify the Goods, the date of delivery, the defects of the Goods and other essential circumstances.
- 6.6. Jei Pirkėjas pateikia Pardavėjui Pretenziją, Pirkėjas privalo imtis visų priemonių užtikrinti Prekių, kurios pagal Pirkėją neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų, saugojimą. Tokia pareiga atsiranda nuo momento, kai Pirkėjas sužino apie Prekių neatitikimą Sutarties reikalavimams.
- 6.6. If the Buyer submits the Claim to the Seller, the Buyer undertakes to take all measures to ensure the safety of all the Goods that, according to the Buyer, do not meet the requirements set out in the Agreement. Such obligation arises from the moment the Buyer becomes aware of the discrepancy of the Goods with the requirements of the Agreement.



- 6.7. Pardavėjas per 7 kalendorines dienas nuo Pretenzijos gavimo dienos įsipareigoja išnagrinėti Pretenziją, jeigu Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip. Siekiant tinkamai įvertinti Pretenzijoje nurodytas aplinkybes, Pardavėjas turi teisę į Prekių buvimo vietą atsiųsti savo atstovą, kuris patikrintų Pretenzijoje nurodytų aplinkybių pagrįstumą.
- 6.7. The Seller undertakes within 7 calendar days of receipt of the Claim to examine the Claim, unless otherwise specified in the Special conditions. In order to evaluate properly the circumstances specified in the Claim, the Seller shall have the right to send a representative to the location of the Goods to verify the accuracy of the circumstances specified in the Claim.
- 6.8. Pirkėjas neturi teisės reikšti Pretenzijos ir reikalauti vienos iš Bendrųjų sąlygų 6.9 punkte nustatytų priemonių, jeigu Pirkėjas praleidžia Bendrųjų sąlygų 6.3 ir 6.4 punktuose nustatytus Prekių kokybės patikrinimo ir (ar) Pretenzijos pareiškimo terminus. Tokiu atveju Pirkėjas yra laikomas nepakankamai atidžiu ir rūpestingu ir bet koks Prekių kokybės ar kitų reikalavimų neatitikimas yra laikomas atsiradusiu dėl Pirkėjo kaltės.
- 6.8. The Buyer shall not have the right to submit the Claim and to demand one of the measures specified in Clause 6.9 of the General conditions, if the Buyer misses the term for the inspection of the Goods quality and (or) the term for the submission of the Claim specified in Clause 6.3 and Clause 6.4 of the General conditions. In such a case, the Buyer shall be deemed as inattentive and careless and any discrepancy of the quality of the Goods or other requirements shall be deemed the result of the Buyer's fault.
- 6.9. Jeigu Pardavėjas nustato, kad Pretenzija yra pagrįsta, Pirkėjas turi teisę reikalauti Pardavėjo:
- 6.9. If the Seller determines that the Claim is reasonable, the Buyer shall have the right to demand from the Seller:
- (a) pakeisti nekokybiškas Prekes tinkamos kokybės Prekėmis; arba
- (a) to replace the defective Goods with Goods of appropriate quality; or
- (b) Šalių sutartos kainos nuolaidos už perduotas nekokybiškas Prekes arba, jei už nekokybiškas Prekes jau sumokėta, atitinkamos kainos nuolaidos kitam mokėjimui už Prekes.
- (b) for a discount of the price, agreed by the Parties, for the defected Goods or, if the price for the defected Goods is already paid, for a discount of the price for the next payment for the Goods.
- 6.10. Pardavėjas atleidžiamas nuo atsakomybės už Prekių kokybę, jei Prekės naudojamos (vartojamos) ne pagal paskirtį ar Prekių kokybę įtakojo netinkamos prekių transportavimo ir (ar) sandėliavimo sąlygos. Tokiu atveju atsakomybė už nuostolius ir kitą žalą dėl netinkamos prekių kokybės visa apimtimi tenka Pirkėjui.
- 6.10. The Seller shall be released from liability for the quality of the Goods, if the Goods are not used (consumed) for their intended purpose or the quality of the Goods has been affected by inappropriate conditions of transportation and (or) storage. In such a case, the Buyer shall bear full responsibility for any loss or damage resulting from inappropriate quality of the goods.

**7. PREKIŲ PRISTATYMAS IR SU TUO SUSIJUSIOS IŠLAIDOS****7. DELIVERY OF THE GOODS AND RELATED EXPENSES**

- 7.1. Prekių pristatymui ir su juo susijusių išlaidų apmokėjimui taikomos Incoterms 2010 sąlygos. Sutarčiai taikomas konkrečios Incoterms 2010 sąlygos nustatomos Specialiosiose sąlygose.
- 7.1. The delivery of goods and the payment of costs related thereto shall be subject to Incoterms 2010. Incoterms 2010 applicable to the Agreement shall be specified in the Special conditions.
- 7.2. Atsižvelgiant į Šalių sutartą Prekių pristatymo būdą, Pirkėjui kartu su Prekėmis turi būti pateikiami Transportavimo dokumentai.
- 7.2. Considering the delivery method agreed by the Parties, the Buyer together with the Goods shall be presented with the Transportation documents.
- 7.3. Prekės turi būti pristatomos naujoje pakuotėje ir privalo turėti ženklimą, atitinkantį teisės aktu reikalavimus. Pakuotės tipas ir vidutinis joje esančių prekių svoris turi būti nurodomas Transportavimo dokumentuose.
- 7.3. The goods shall be delivered in new packaging and shall be labeled in accordance with the requirements of the laws. The type of packaging and the average weight of the Goods shall be specified in the Transportation documents.
- 7.4. Pirkėjui pareikalavus, Pardavėjas pateikia Pirkėjui papildomus sertifikatus, jei papildomų sertifikatų pateikimas buvo nustatytas Specialiosiose sąlygose.
- 7.4. Upon the request of the Buyer, the Seller shall provide the Buyer with additional certificates, if the submission of the additional certificates was specified in the Special conditions.
- 7.5. Tais atvejais, kai Prekės išgabenamos iš Europos Sąjungos teritorijos ir Pardavėjo atžvilgiu taikomas 0% PVM tarifas, Pardavėjas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka turi turėti dokumentus, įrodančius Prekių išgabenimo iš Europos Sąjungos teritorijos faktą. Atitinkamai, Pirkėjas ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo Prekių pristatymo momento, įsipareigoja registruotu paštu, atsiųsti Pardavėjui žemiau nurodytų dokumentų pasirašytus ir Pirkėjo antspaudu patvirtintus originalus arba oficialiai patvirtintas dokumentų kopijas, patvirtinančias Prekių pristatymo faktą:
- 7.5. In cases where the Goods are transported from the territory of the European Union, and 0% VAT rate shall be applied to the Seller, the Seller following the procedure established by laws of the Republic of Lithuania shall have the documents, certifying the fact of transportation of the Goods from the territory of the European Union. Respectively, the Buyer not later than within 15 calendar days after the date of delivery of the Goods, undertakes to send below specified documents to the Seller via registered mail original documents signed and sealed by the Buyer or officially verified copies confirming the delivery of the Goods:
- (a) Transportavimo dokumentus;
- (a) Transportation documents;
- (b) Pakrovimo į transporto priemonę dokumentus;
- (b) Documents certifying the loading of the Goods.
- (c) muitinės deklaraciją.
- (c) customs declaration.



- 7.6. Pristatymo išlaidos, taip pat maito mokesčiai ir kiti susiję mokesčiai apmokami pagal Specialiosiose sąlygose nustatytas Incoterms 2010 sąlygas.
- 7.6. Delivery costs as well as customs duties and other related charges will be paid in accordance with the Incoterms 2010 rules indicated in the Special conditions.
- 8. PREKIŲ PERDAVIMAS IR NUOSAVYBĖS TEISĖS ĮGIJIMAS**
- 8. TRANSFER OF GOODS AND TITLE OF OWNERSHIP**
- 8.1. Pardavėjas laikomas tinkamai įvykdęs Prekių perdavimo pareigą, kai Prekes perduoda pirmajam vežėjui, nepriklausomai nuo transportavimo rūšies, nebent pasirinktos Incoterms 2010 sąlygos nurodo kitaip. Pardavėjas turi teisę atsisakyti perduoti Prekes, jei Pirkėjas yra praleidęs mokėjimo terminą. Pardavėjui pagal bet kokią kitą sutartį ir (ar) užsakymą su Pardavėju.
- 8.1. The Seller shall be considered to fulfill properly his obligation to transfer the Goods, when he transfers the Goods to the first carrier, notwithstanding the type of transportation, unless the chosen Incoterms 2010 provides differently. The Seller shall have the right to refuse to transfer the Goods if the Buyer has missed the payment term to the Seller in accordance with any other agreement and (or) order with the Seller.
- 8.2. Prekių atsitiktinio žuvimo ar jų sugedimo rizika iš Pardavėjo pereina Pirkėjui nuo to momento, kai Pardavėjas pakrauna Prekes į transporto priemonę ir jas perduoda pirmajam vežėjui. Tokiu atveju pasirašomas važtaraštis ar atitinkamas dokumentas, priklausomai nuo pasirinkto Prekių pristatymo būdo.
- 8.2. The risk of accidental loss or damage of the Goods shall pass from the Seller to the Buyer as of the moment the Seller loads the Goods into a vehicle and transfers the Goods to the first carrier. In such a case, the bill of lading or the relevant document shall be signed, depending on the method of delivery of the Goods chosen.
- 8.3. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina tuomet, kai yra sumokama visa Prekių kaina Pardavėjui. Jei Pirkėjas daugiau kaip 30 kalendorinių dienų nevykdo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų dėl kainos už Prekes sumokėjimo, Pardavėjas turi teisę atvykti į Prekių buvimo vietą ir susigražinti jam nuosavybės teise priklausančias Prekes.
- 8.3. Title to the Goods shall transfer to the Buyer as of the moment the full price of the Goods is paid to the Seller. If the Buyer fails to fulfill its obligation regarding the payment of the price of the Goods, the Seller shall be entitled to arrive at the location of the Goods and to recover the Goods to which the Seller holds title.
- 9. PREKIŲ KAINA**
- 9. PRICE OF GOODS**
- 9.1. Prekių kaina nustatoma Specialiosiose sąlygose. Kaina nustatoma eurais.
- 9.1. The price of Goods shall be established in the Special conditions. The price of the Goods shall be established in euros.
- 9.2. Pardavėjas turi teisę pakeisti galiojančias Prekių kainas, pasikeitus Prekių kainas įtakojančioms veiksniais. Apie kainų pakeitimą
- 9.2. The Seller is entitled to change the prices of the Goods in the event of changes in the factors affecting the prices of the Goods. In the event of price change,



Pardavėjas turi pranešti Pirkėjui prieš 14 kalendorinių dienų iki numatomos Prekių kainos pakeitimo dienos, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.

the Seller shall notify the Buyer 14 calendar days prior to the expected date of price change of the Goods, unless the Special conditions specify otherwise.

9.3. Pirkėjui pateikus Užsakymą, Prekių kaina nustatoma ir Pirkėjui pateikiama Specialiosiose sąlygose kiekvieną kartą atskirai, atsižvelgiant į rinkoje esančias žaliavų kainas, transportavimo išlaidas ir kitas aplinkybes, įtakančias Prekių kainas.

9.3. After the Buyer provides the Order, the price of the Goods is set and specified in the Special conditions each time individually, considering prices of raw materials at the market, transportation costs and other circumstances affecting the prices of the Goods.

10. APMOKĖJIMAS UŽ PREKES

10. PAYMENT FOR GOODS

10.1. Atsiskaitymo už Prekes terminas nustatomas Specialiosiose sąlygose. Atsiskaitymas už prekes vykdomas į Pardavėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.

10.1. The payment term for the Goods shall be specified in the Special conditions. Payment for the goods shall be made to the Seller's bank account specified in the Special conditions.

10.2. Prekių kainos sumokėjimo į Pardavėjo banko sąskaitą išlaidas apmoka Pirkėjas.

10.2. The Buyer shall pay the expenses related to payment of the Goods price to the bank account of the Seller.

10.3. Šalys apmoka kiekvienos patirtas Sutarties sudarymo išlaidas.

10.3. The Parties shall cover their own expenses related to the conclusion of the Agreement.

11. TREČIŲJŲ ASMENŲ TEISĖS

11. RIGHTS OF THIRD PARTIES

11.1. Pardavėjas patvirtina, kad Pirkėjui perduoda Prekes, į kurias tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų.

11.1. The Seller hereby confirms that no third party has any right or claims to the Goods to be transferred to the Buyer.

11.2. Pirkėjas garantuoja, kad Prekių ženklavimas, nurodytas Specialiosiose sąlygose, nepažeidžia trečiųjų asmenų teisių (įskaitant, bet neapsiribojant patentais, prekių ženklais, pramoniniu dizainu, *know-how*) ir atitinka Specialiosiose sąlygose nurodytos Prekių pristatymo vietos valstybės įstatymų reikalavimus. Visa atsakomybė dėl trečiųjų asmenų teisių pažeidimo dėl Pirkėjo pateikto Prekių ženklavimo, tenka Pirkėjui.

11.2. The Buyer hereby ensures that marking of the goods outlined in the Special conditions shall not violate rights of third parties (including but not limited to patents, trademarks, industrial design, *know-how*) and shall meet the requirements of laws of country that is specified as delivery point country in the Special conditions. All liability for violation of rights of third parties regarding marking of the Goods by the Buyer shall refer to the Buyer.



12. SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR ATSAKOMYBĖ	12. VIOLATION OF THE AGREEMENT AND LIABILITY
12.1. Šalys įsipareigoja tinkamai ir sąžiningai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos kitai Šaliai.	12.1. The Parties hereby undertake to fulfil their obligations under the Agreement properly and by good faith, and refrain from any actions that may cause damage to other Party.
12.2. Sutarties pažeidimu laikoma vienos iš Šalių Sutartyje nustatytų sutartinių įsipareigojimų nevykdymas.	12.2. Non-fulfilment of improper fulfilment of obligations taken under the Agreement shall be considered violation of the Agreement.
12.3. Pirkėjo atsisakymas priimti Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes, kurios neturi Prekių kokybės, pakuotės trūkumų ar kitokių defektų, yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	12.3. Refusal of the Buyer to accept the Goods that meets the requirements of the Agreement, i.e. which do not have any quality issues, package damages or other defects, shall be considered as a material breach of Agreement.
12.4. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę rinktis vieną ar kelis iš toliau nurodytų teisių gynbos priemonių: (a) reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus; (b) reikalauti kitos Šalies atlyginti patirtus nuostolius; (c) reikalauti sumokėti Sutartyje numatytus delspinigius; (d) nutraukti Sutartį.	12.4. Where one of the Parties violates the Agreement, the other Party has the right to choose one or several below specified remedies: (a) to require the other Party to fulfil obligations under the Agreement properly; (b) to require the other Party to compensate sustained losses; (c) to require payment of penalties outlined in the Agreement; (d) to terminate the Agreement.
12.5. Jei Sutarties vykdymo metu Šalis susiduria su aplinkybėmis, trukdančiomis laiku ir (ar) nustatyta tvarka įvykdyti sutartinius įsipareigojimus, ji ne vėliau nei per 5 kalendorines dienas praneša kitai Šaliai apie minėtas aplinkybes bei numatomą vėlavimo trukmę.	12.5. Where during the Agreement fulfilment a Party faces the circumstances, hindering to fulfil their obligations timely and (or) properly, he shall not later than within 5 calendar days to inform the other Party about the above-mentioned circumstances and expected delay period.
12.6. Pirkėjas, įsipareigoja mokėti Pardavėjui 0,05% dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo skaičiuojamą nuo Specialiosiose sąlygose	12.6. The Buyer undertakes to pay the Seller default interest at the rate of 0.05% calculated from the total price of the Goods specified in the Special



nurodytos bendros Prekių kainos už kiekvieną Prekių kainos apmokėjimo termino, nurodyto Specialiosiose sąlygose, praleidimo dieną.

conditions for each day of delay of payment term specified in the Special conditions.

12.7. Jei Pirkėjas per 15 kalendorinių dienų Pardavėjui neatsiunčia Bendrųjų sąlygų 7.5 punkte nurodytų dokumentų, Pirkėjas įsipareigoja Pardavėjui sumokėti 21% baudą, skaičiuojamą nuo Specialiosiose sąlygose nurodytos bendros Prekių kainos.

12.7. If the Buyer within 15 calendar days fails to send to the Seller, the documents specified in Clause 7.5 of the General conditions, the Buyer undertakes to pay the Seller a penalty of 21% of the total price of the Goods specified in the Special conditions.

12.8. Jei Pirkėjas atlieka Bendrųjų sąlygų 12.3 punkte nustatytą pažeidimą, Pirkėjas įsipareigoja Pardavėjui sumokėti 30% baudą, skaičiuojamą nuo Specialiosiose sąlygose nurodytos bendros nepriimtų Prekių kainos. Pirkėjas taip pat privalo atlyginti kitus Pardavėjo patirtus nuostolius dėl prekių nepriėmimo, jei Pardavėjas patiria nuostolių, viršijančių 30% Specialiosiose sąlygose nurodytos bendros nepriimtų Prekių kainos.

12.8. If the Buyer commits an infringement specified in Clause 12.3 of the General conditions, the Buyer undertakes to pay to the Seller a penalty in the amount of 30% from the total price of unaccepted Goods specified in the Special conditions. The Buyer also undertakes to compensate other losses sustained by the Seller as the result of failure to accept the Goods, exceeding 30 % of the total price of unaccepted Goods specified in the Special conditions.

12.9. Papildomos Pardavėjo išlaidos, susijusios su Pirkėjo įsiskolinimų, baudų ir delspinigių išieškojimu pagal Sutartį, yra apmokamos Pirkėjo sąskaita.

12.9. Additional expenses of the Seller, related to recovery of the debt, penalty and forfeit of the Buyer under the Agreement, shall refer to the Buyer.

12.10. Šalys susitaria, kad Pardavėjo atsakomybė ribojama 30 % nuo Užsakymo, su kurio vykdymu siejamas Sutarties pažeidimas, kainos.

12.10. The Parties agree that the liability of the Seller is limited to 30 % of the price of the Order to the execution of which the infringement of the Agreement is related.

13. FORCE MAJEURE

13. FORCE MAJEURE

13.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) suprantama taip, kaip ją apibrėžia Lietuvos Respublikos įstatymai. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma aplinkybėmis, kad

13.1. The Party shall be released from liability for non-performance of the Agreement if it proves that the Agreement was not performed due to circumstances beyond its reasonable control and reasonably foreseeable at the time of the conclusion of the Agreement and that it could not prevent such circumstances or their consequences. *Force majeure* shall be understood as defined in the laws of the Republic of Lithuania. *Force majeure* shall not be considered as circumstances that the market



rinkoje nėra reikalingų prekių Sutarčiai vykdyti, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

lacks the materials needed to execute the obligations under the Agreement, the Party does not have the necessary financial resources, or the contractors of the Party are in breach of their obligations.

13.2. Sutarties šalis, teigianti apie nenugalimos jėgos aplinkybes, privalo apie tai raštu informuoti kitą Sutarties šalį kaip įmanoma greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas po tokios nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento, nurodant tokios nenugalimos jėgos aplinkybių prigimtį ir tikėtiną tęstinumo laiką.

13.2. The Party claiming of *majeure* circumstances shall be obliged to notify of the other Party as soon as possible but not later than in within 7 calendar days from the moment of occurrence of such *force majeure* circumstances by specifying the nature and expected duration of such *force majeure* circumstances.

13.3. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 mėnesius, Šalys turi teisę reikalauti nutraukti Sutartį. Sutartis gali būti nutraukiama, pateikus kitai Sutarties šaliai rašytinį pranešimą apie Sutarties nutraukimą, tačiau ne anksčiau nei kitą dieną po tokio pranešimo pateikimo, neapribojant Bendrųjų sąlygų 13.1 ir 13.2 punktų nuostatų.

13.3. If the influence of *force majeure* circumstances last longer than 2 months, each Party shall automatically be entitled to demand termination of the Agreement upon written notification of termination of the Agreement to the other Party of the Agreement, but not earlier than on the next day after delivery of the notification, without prejudice to Clause 13.1 and 13.2 of General conditions.

14. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

14. TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

14.1. The Agreement shall be terminated upon written agreement of the Parties.

14.2. Pardavėjas, raštu įspėjęs Pirkėją prieš 5 kalendorines dienas, turi teisę nutraukti Sutartį, neatsisakydamas kitų savo teisių gynimo būdų toliau nurodytais atvejais:

14.2. After giving a written notice to the Buyer in 5 calendar days, the Seller has the right to terminate the Agreement, without giving up other remedies, in the following cases:

(a) kai Pirkėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų įsipareigojimų vykdymo terminų;

(a) when the Buyer fails to follow the terms set for fulfilment of obligations;

(b) kai Pirkėjas nevykdo kitų Sutartyje nustatytų sutartinių įsipareigojimų.

(b) when the Buyer fails to fulfil other obligations outlined in the Agreement.

14.3. Šalis įspėjusi kitą Šalį prieš 30 kalendorinių dienų, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį. Tokiu atveju Sutartį nutraukusi Šalis turi atlyginti kitos Šalies faktiškai patirtas ir pagrįstas Sutarties vykdymo išlaidas.

14.3. After giving a written notice to the Buyer of 30 calendar days the Seller has the right to terminate the Agreement unilaterally. In such case the Seller shall compensate the loss sustained by the Buyer and justified expenses related to the Agreement



Nutraukus Sutartį visi Prekių užsakymai pagal Specialiąsias sąlygas lieka galioti, jų vykdymui ir atsiskaitymui taikomos Sutarties sąlygos

fulfilment. Upon termination of the Agreement, all orders for Goods specified in the Special conditions shall remain in full force and execution and payment shall be subject to all terms and conditions of the Agreement

14.4. Sutartį nutraukus Bendrųjų sąlygų 14.3 punkte numatytais atvejais, Sutartį nutraukusi Šalis per 15 kalendorinių dienų nuo Sutarties nutraukimo įsipareigoja parengti ataskaitą apie Sutarties nutraukimo dieną buvusius tarpusavio sutartinius įsipareigojimus.

14.4. In case of termination of the Agreement according to Clauses 14.3 of the General conditions the Party who have terminated the Agreement within 15 calendar days undertakes to prepare a report on the inter obligations valid by the date of termination of the Agreement.

15. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS

15. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT

15.1. Sutartis galioja nuo Specialiosiose sąlygose nurodytos dienos ir galioja iki Specialiosiose sąlygose nurodytos dienos. Jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodytas galiojimo terminas, Sutartis galioja iki visiško ir tinkamo Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.

15.1. The Agreement shall be effective from the date specified in the Special conditions and shall remain in force until the date specified in the Special conditions. If no expiration date in the Special conditions is specified, the Agreement shall remain in force until the full and proper performance of the Parties' obligations under the Agreement.

15.2. Sutartis gali būti keičiama tik atskiru rašytiniu abiejų Šalių sutarimu. Toks susitarimas po jo pasirašymo tampa sudėtine Sutarties dalimi.

15.2. The Agreement may be amended only upon mutual written consent of the Parties. Such agreement after signing shall become an integral part of the Agreement.

16. TAIKYTINA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMO BŪDAS

16. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

16.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

16.1. Laws of the Republic of Lithuania shall be applied to the Agreement and rights and obligations arising from the Agreement. The Agreement shall be concluded and interpreted according to laws of the Republic of Lithuania.

16.2. Kiekvienas ginčas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, galutinai sprendžiamas arbitražu Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Arbitražo procedūros reglamentą.

16.2. Any dispute, arising out of or relating to the Agreement, shall be finally settled by arbitration in the Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its Rules of Arbitration.



- 16.3. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu. Arbitražo teismo arbitru bus 1 arbitras, arbitražinis procesas vyks Vilniuje, lietuvių kalba. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos teisė
- 16.3. All procedural documents shall be served via e-mails. The number of arbitrators shall be 1. The place of arbitration shall be Vilnius. The law of the Republic of Lithuania shall be applicable to the dispute
- 17. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS**
- 17. PROCESSING OF PERSONAL DATA**
- 17.1. Šalys, vykdydamos Sutartį, ir tvarkydamos viena iš kitos gaunamus asmens duomenis, įskaitant, bet neapsiribojant, darbuotojų, įgaliotinių, valdymo organo narių ir kitų atstovų vardus, pavardes, kontaktinius duomenis (darbo tel. Nr., darbo el. pašto adresus, darbovietės adresus), užimamas pareigas ir pan., įsipareigoja laikytis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatų.
- 17.1. The Parties, in the performance of the Agreement, and in the processing of personal data received from each other, including but not limited to the names, contact details of employees, trustees, members of the management body and other representatives (work phone number, work email address, work address), in the performance of their duties, etc., undertakes to comply with the provisions of the General data protection regulation, the law on legal protection of personal data of the Republic of Lithuania and other legal acts regulating the processing of personal data.
- 17.2. Šalys patvirtina, kad asmens duomenų tvarkymas pagal Sutartį grindžiamas Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 6 straipsnio 1 dalies (b), (f) ir (c) punktais.
- 17.2. The Parties confirm that the processing of personal data under the Agreement is based on Article 6 (1) (b), (f) and (c) of the General data protection regulation.
- 17.3. Kai Šalys perduoda viena kitai darbuotojų ir (ar) kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti asmens duomenis, Šalys privalo:
- 17.3. When the Parties transfer to each other the personal data of employees and / or other natural persons engaged in the execution of the Agreement, the Parties undertake:
- (a) visus fizinius asmenis, kuriuos Šalys pasitelkia Sutarčiai vykdyti, tinkamai informuoti apie tai, kad jų asmens duomenys gali būti perduoti kitai Šaliai ir gali būti tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais;
- (a) to duly inform all natural persons employed by the Parties for the execution of the Agreement that their personal data may be transferred to the other Party of the Agreement and may be processed for the purposes of the Agreement;
- (b) neperduoti jokių asmenų, kurie nebuvo informuoti apie tokį jų asmens duomenų tvarkymą, asmens duomenų;
- (b) to not to transfer the personal data of any person who has not been informed of such processing of their personal data;
- (c) tinkamai reaguoti į Šalies pranešimus apie Šalies darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Šaliai Sutarties
- (c) to respond appropriately to notifications from the Party regarding the rectification, erasure and / or restriction of processing of personal data of its



vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą ir (ar) tvarkymo apribojimą;

employees and other representative of the Party for purposes of the Agreement;

(d) informuoti Šalį apie poreikį ištaisyti, ištrinti savo darbuotojų ir (ar) kitų atstovų asmens duomenis ar apriboti tokių duomenų tvarkymą.

(d) to inform the Party about the need to correct, delete or restrict the processing of personal data of its employees and / or other representatives.

17.4. Vienos Šalies pateikti asmens duomenys kitai Šaliai turi būti saugomi visą Sutarties galiojimo bei Sutarties ir su Sutarties vykdymu susijusių dokumentų minimalų saugojimo laikotarpį, kaip nustatyta Lietuvos Respublikos įstatymuose.

17.4. Personal data provided by Party to the other Party shall be retained for the minimum period of validity of the Agreement as well as the minimum period of retention of the Agreement and documents related to the execution of the Agreement as established by the laws of the Republic of Lithuania.

18. MPC SĄLYGŲ TAIKYMAS

18. APPLICATION OF MPC CONDITIONS

18.1. Visus klausimus, kurie susiję su Sutarties vykdymu, iš Sutarties kylančiomis teisėmis bei pareigomis ir kurių tiesiogiai nereguliuoja Bendrosios ar Specialiosios sąlygos, yra aiškinamos atsižvelgiant į MC sąlygas.

18.1. All matters relating to performance of the Agreement, rights and obligations arising from the Agreement, which are not expressly governed by the General conditions or Special conditions, shall be construed in accordance with the MC conditions.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19. FINAL PROVISIONS

19.1. Šalys turi teisę perduoti savo teises ir pareigas pagal šią Sutartį trečiosioms šalims tik turint rašytinį Šalių susitarimą.

19.1. The parties have the right to transfer their rights and obligations under the Agreement to third parties only under a written agreement by Parties.

19.2. Jei Pirkėjas tinkamai nesilaiko Specialiosiose sąlygose nustatytų atsiskaitymo už Prekes terminų, Pardavėjas turi teisę teises ir pareigas pagal Sutartį perleisti bet kokiam trečiajam asmeniui be Pirkėjo sutikimo.

19.2. If the Buyer does not properly comply with the payment terms for Goods, specified in the Special conditions, the Seller shall have the right to assign the rights and obligations under the Agreement to any third party without the Buyer's consent.

19.3. Šalys įsipareigoja neatskleisti šios Sutarties turinio trečiosioms šalims Sutarties galiojimo metu ir 1 metus po Sutarties nutraukimo, išskyrus atvejus, kai informacijos pateikimas Šalių valdžios institucijoms yra privalomas. Tokiu atveju Šalys įsipareigoja apie tokį informacijos pateikimą kitai Šaliai pranešti ne vėliau nei per 3 kalendorines dienas.

19.3. The Parties undertake to not disclose the content of the Agreement to third parties during the term of the Agreement and for 1 year after the termination of the Agreement unless the submission of the information if obliged by the state authorities of the Parties is obligatory. In such a case, the Parties undertake to notify the other Party of the provision of such information within 3 calendar days



- 19.4. Visos sumos ir mokėjimai, kuriems nenustatyti mokėjimo terminai, įskaitant nuostolių ir netesybų mokėjimus, turi būti sumokami per 7 kalendorines dienas nuo mokėjimo prievolės atsiradimo dienos.
- 19.4. All amounts and payments for which payment term is not specified, including payments for losses and penalties, shall be payable within 7 calendar days of the date on which the obligation to pay the amounts and payments occurs.
- 19.5. Visi pranešimai, sutikimai ir kita informacija pagal Sutartį, jei Sutartyje nenustatyta kitaip, turi būti sudaromi raštu ir bus laikomi tinkamai įteiktais tada, kai jie bus faktiškai gauti ir gali būti:
- 19.5. All notices, consents, and other communications under the Agreement, unless otherwise specified in the Agreement, shall be in writing and shall be deemed to have been duly served when they are received and shall be:
- (a) įteikiami asmeniškai ar registruotu paštu;
- (a) served personally or by registered mail;
- (b) išsiunčiami elektroniniu paštu, nurodytu Specialiosiose sąlygose;
- (b) sent by e-mail specified in the Special conditions;
- (c) kurjeriniu paštu (su rašytiniu patvirtinimu apie gavimą), kiekvienu atveju išsiunčiant Specialiosiose sąlygose nurodytais adresais.
- (c) by courier service (with written acknowledgment of receipt), in each case to the addresses indicated in the Special conditions.
- 19.6. Jei pranešimas siunčiamas elektroniniu paštu, laikoma, kad jį Šalis gavo tą pačią dieną, jei jis buvo išsiųstas darbo dieną iki 17.00, arba kitą darbo dieną, jei jis buvo išsiųstas nedarbo dieną arba vėliau nei 17.00. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį Šalis gavo praėjus 7 kalendorinėms dienoms nuo išsiuntimo.
- 19.6. If the notice is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the same day if it was sent before 5 pm on a working day or on the next working day if it was sent on a non-working day or after 5 pm. If the notice is sent by post, it shall be deemed to have been received by the Party within 7 days of dispatch.
- 19.7. Šalys privalo ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas viena kitą informuoti apie savo adreso, elektroninio pašto adreso pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos Šalies veiksmai, atlikti pagal paskutinius jai žinomus duomenis, neatitinka Sutarties sąlygų arba ji negavo pranešimų, siųstų pagal šiuos duomenis.
- 19.7. The Parties undertake to inform each other about change of their address or e-mail address not later than within 3 calendar days. If Party fails to fulfil this requirement, the Party cannot assert claims or objections, that the actions taken under the last known data fail to meet the Agreement conditions or that the Party failed to receive notices sent at the last known data.
- 19.8. Pardavėjas turi teisę vienašališkai keisti Bendrąsias sąlygas pranešęs Pirkėjui apie tai ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų.
- 19.8. The Seller shall have the right to change unilaterally the General conditions by notifying the Buyer thereof at least 30 calendar days in advance.



Patvirtinta

2019 10 24 UAB “Marijampolės pieno konservai”

Valdybos protokolu Nr. 2019/10-24

19.9. Bendrosios sąlygos sudarytos dviem kalbomis – anglų ir lietuvių. Esant neatitikimų tarp teksto anglų ir lietuvių kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

19.9. The General conditions are concluded in two languages - English and Lithuanian. In the event of discrepancy between the English and the Lithuanian language versions, the Lithuanian language version shall prevail.